

20

ETIABOGA

SEPTIEMBRE 1949

PRECIO 4,00 PESETAS



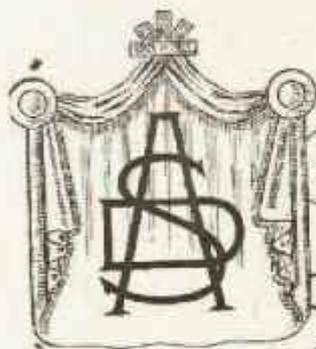
Café-Bar "Aliden"

El café «koskheros» por excelencia. - Visitado por los auténticos donostiarra.
El lugar más céntrico de la bella Euzk. - Géneros de las mejores marcas.

Alameda de O. Sotelo, 25.

San Sebastián

Teléfono 1-40-15



Salón de
Arte y Decoración
S. L.
EXPOSICIONES EN
SAN SEBASTIAN
URBIETA, 29 - TELEF. 76.978
Y AZPEITIA
AL PIE DE FABRICA TEL. 193

Muebles - Tapicería - Decoración

Instalaciones completas de pisos. - Piezas sueltas



- Orientaciones y presupuestos gratis
- Mueble garantizado contra cualquier defecto de fabricación
- Entrega a domicilio en camiones propios, dentro de la provincia libre de todo gasto
- Visite nuestras exposiciones sin compromiso

Fábrica y exposición en Azpeitia

Frente a Aguirre Hnos. - Tel. 193

Exposición y venta en San Sebastián

Urbieta, 29 - Tel. 1-69-78

Oforgamos condiciones especiales de pago



Anthón Elósegui Iguarán, entusiasta de las regatas

Emperador del Barrio de Gros, carrocerero, pelotari y concejal de nuestro Municipio.

El popular Elósegui fué en sus años juveniles uno de los mantenedores más firmes y entusiastas de las regatas de traineras. En esta fiesta popular y brava era en la que Anthón—en cuanto se barruntaba, con el verano, la época clásica de estas apasionantes pugnas—empleaba todos sus entusiasmos y energías, porque, aparte el valor deportivo del remo, no ignoraba Antonio la enorme atracción de las regatas de traineras como espectáculo sin par de multitudes.

Así, pues, desde la Comisión municipal de Fomento a la que pertenecía —habiendo sido muchas veces, en calidad de edil de dicho departamento, miembro del Jurado de las regatas— Elósegui laboró, incansable y desinteresado, por el mayor brillo y esplendor de estas tradicionales luchas que tienen por escenario a la hermosa bahía donostiarra. Y cuando, por diferentes causas, el inigualable

espectáculo pasó un momento de crisis, llegando, inclusive, a no celebrarse algunos años, Anthón se erigió en paladín de la resurrección de aquél, consiguiéndose, merced a su labor constante y tenaz, que se reanudara su celebración, toroando las regatas con mayor brillo, mayor esplendor y mayor entusiasmo que nunca.

A sus gestiones inteligentes se debió, también, la presencia de los ondarroatarra, un año, en las regatas de la Concha.

Por y para las regatas continuó laborando Elósegui hasta 1915 en que Shoterocho, al frente de una gran cuadrilla donostiarra, consiguió el premio de honor, consistente en 2.500 pesetas y una bandera de seda con los colores de la matrícula de San Sebastián.

Nació este caballeroso y popular personaje

ALIANZAS

Calidad

MEDALLAS

Garantía

CADENAS

Prestigio

SORTIJAS

La Joyita ALDAMAR, 12

Surtido

PENDIENTES

Precios

RELOJES

Junto Mercado Brecha

CUBIERTOS

—con cuya buena amistad me honro desde los años de la común infancia, alentada luego en la juventud y robustecida más tarde por lazos de convivencia en la Casa Consistorial, donde tan excelentes servicios prestó, con sus grandes iniciativas, al pueblo que tanto quiso y que le vió nacer— en el entonces típico barrio de San Martín, donde su padre tenía una industria de carrocería.

Siendo Anthón muy niño, la familia trasladó su residencia e industria a Puertas Coloradas (Ategorrieta), frente al frontón Jai-Alai.

Era muy pintoresca la casa de la honorable y laboriosa familia Elósegui, fundadora del primer taller de carruajes de San Sebastián. A su espalda corría el llamado paseo de los Curas, con sus hermosos árboles y sus cómodos bancos de piedra. Una pequeña y atrayente fuente de forma de campana dábala una nota simpatiquísima.

Pero desde el taller donde, años después, trabajaba el joven Elósegui, percibía éste losensordecidos aplausos que arrancaban las jugadas maestras de los Beloqui, Chiquito de Eibar, Gamborena, etc. etc. y veía diariamente pasar, elegantemente vestidos, a los artistas de la pelota, en coche de caballos y acompañados de amigos y admiradores. Todo lo cual, y al encontrarse físicamente capacitado para ello, hizo nacer en él el ansia de gloria y la vocación de pelotari.

Abrazada, finalmente, esta profesión, dedicóse a ella con la denodada ilusión propia de su temperamental entusiasmo. Recorrió diversas poblaciones españolas y figuró varias temporadas en el cuadro del frontón Beti-Jai, de Madrid, dejando, por su pericia y honradez en la especialidad de cesta punta y en su puesto habitual de delantero, muy bien puesto el pabellón donostiarra

Cuando tenía ya firmado un interesante contrato para La Habana, falleció su progenitor, circunstancia que le hizo renunciar al contrato y a la profesión, «cortantándose la coleta» como pelotari para ponerse al frente del taller, dándole un nuevo y formidable impulso. Anthón fué siempre un hombre alegre, jovial, ocurrente y «jatorra», muy activo y trabajador y un enamorado ferviente de las tradiciones y costumbres de San Sebastián. Fundó varias Sociedades populares, entre ellas «Umore Ona» que todavía existe, logrando de los alcaldes de las sucesivas Corporaciones en que él figuró un notable apoyo moral y económico para las Sociedades «koskheras».

Modesto hasta la exageración para su persona, Anthón poseyó ese «algo» que vale mucho más que todas las ciencias y las artes aprendidas que es la simpatía o don de gentes que anima y contagia. Por eso tiene tantos amigos.

Joshemaritarra de nacimiento y de corazón, Anthón Elósegui forma parte de aquella simpática y alegre generación de donostiarras de hace 50 años que tan fervorosamente ha contribuido a convertir la pequeña Donostia de entonces en la hermosa urbe que es el San Sebastián de hoy.

Nuestro hombre tenía muchos amigos —y los tiene aún— en todas las clases sociales. Fué el hombre de confianza del conde de Romanones, a quien visitaba frecuentemente durante los veraneos de aquél en nuestra ciudad. Se cuenta que durante una de aquellas visitas, D. Alvaro recibió a Elósegui en la espléndida terraza de la elegante finca que ocupaba en Miracóncha. Maravillado el visitante del hermoso panorama que se apreciaba desde aquella terraza, dijo al conde:

—Señor: ¡qué preciosas vistas admira V. desde aquí!

Replicó D. Alvaro, sonriente:

—Para vista, la tuya... ¿Qué me vas a pedir... para tu pueblo?

En los primeros años de este siglo fué elegido concejal por el barrio de Gros por una abrumadora mayoría de votos, tomando posesión con los mejores deseos de laborar sin descanso por el engrandecimiento de su pueblo, como así lo hizo.

Su casita de Ategorrieta era, en sus primeros tiempos de concejal, una especie de alcaldía de barrio, a donde acudían, en constantes demandas de aspiraciones más o menos legítimas, desde el humilde «baseritarra» y el sufrido «arrantzale» hasta per-

Bar - Restaurante

El Caserío

PLATOS TÍPICOS DEL PAÍS
A PRECIOS ECONÓMICOS

San Jerónimo, 16
Teléfono 1-15-95

SAN SEBASTIAN

sonar de la más elevada condición social. Y él recibía a todos afectuosamente, aceptando sugerencias de unos, socorriendo a otros—pero de su peculio—y ofreciendo a los restantes los consejos de su inteligente experiencia.

Era un formidable conversador. Con el castellano, el francés y el vascuence—que poseía, correctísimos—hacía él un «poutpourri» encantadoramente gracioso que contribuyó a acrecentar su original personalidad.

Tocó Elósegui muy de cerca las necesidades naturales de la expansión que San Sebastián experimentaba, colocándose desde el primer momento en favor de todos los planes de mejora que la Ciudad, en su conjunto urbano, precisaba; si bien dedicó una atención especial al barrio de Gros, centro de todas sus actividades y al que debía su elección.

¡Cuántas veces, en los días tradicionales del calendario donostiarra —vispera de la Virgen, de San Juan, San Sebastián, etc.— solía verse a Anthón Elósegui alegrar el barrio de Ategorrieta tocando en el acordeón las más antiguas y clásicas piezas de su amplio repertorio!

En el frontón del Matadero, sobre todo, durante la vispera del Bautista —«fiesta de la Juventud»— producían extraordinario entusiasmo las intervenciones musicales de Elósegui.

Este nunca fué trasnochador. Como nuestros antepasados, siguió la costumbre —que él generalizó en el barrio— de retirarse al hogar a una hora prudente.

Su dinamismo edilicio le impulsó a efectuar frecuentes viajes a Madrid, donde no cesaba de batallar hasta ver logrado el fruto de sus interesantes iniciativas.

Como decimos, él resucitó las regatas. Y también, la simpática fiesta del Arbol de San Juan, suprimida por desavenencias políticas. Colaboró con Elósegui, justo es decirlo, en esta última finalidad, D. José Angel Lizasoain.

El Ayuntamiento, en sesión del 23 de Junio, acordó concederle la Medalla de Plata de la Ciudad; distinción oportunísima en estos momentos en que su avanzada edad sólo permite a Anthón Elósegui contemplar un trozo de paisaje y de ciudad, sentado en un sillón desde su mirador de Toki-Alai, en Ategorrieta y bajo los cariñosos cuidados de su esposa, la respetable señora D.^a Julia Peña, disfruta de un merecido descanso.

Las amistades de la infancia y de la juventud engendran en las almas bien nacidas deudas que obligan hasta la vejez. Por eso, su «lagun-zar» Joshé le dedica estas mal hilvanadas líneas.

JOSE ZAPIAIN IRASTORZA.

Una original regata

Del Puerlo a Ondarreta, en bole y a pie

Al anochecer del día de San José de 1892 se jugó en nuestra Ciudad una original «regata» marítimo-terrestre entre uno de nuestros buenos remeros y otro marino.

El recorrido era desde la boca del puerto a la playa de Ondarreta.

A una señal salieron los contendientes del punto de partida: el uno, tripulante en un bote, surcó las aguas de nuestra bahía; el otro, cabalgando sobre sus pies, atravesó el muelle, parque de Alderdi-eder, Concha y carretera del Antiguo.

Ganó la «regata» el del bote, que llegó a la meta 30 segundos antes que el que hizo el recorrido por tierra.

La patrona de los marinos en la vida de don Antonio de Oquendo

Hay momentos en la vida del hombre en que siente la necesidad, más aún, la presencia de lo sobrenatural con una intensidad inconfundible. Por algo el apologista Tertuliano escribió en el siglo II aquella su inspirada frase: el alma es naturalmente cristiana.

De ahí que sea antinatural la postura de ciertos «intelectuales» en su pretensión de vida íntegramente laica, aisladora voluntariamente de toda influencia religiosa.

Causa risa y al mismo tiempo tristeza el constatar los inauditos esfuerzos del pseudo científico, sea intelectual, político o social en su vano empeño, contradictorio con la innata tendencia a lo «más allá» bulle en la esencia de nuestro ser.

Peregrinas y aleccionadoras, las desconcertantes cabriolas de un Schopenhauer, Voltaire, Heine, Renán, Rousseau; o las interrogantes y curiosas peregrinaciones hacia la fe de Psichari, Bourget, Maritain, Claudel, James, Bergson, y, en una palabra, el viaje de vuelta a la realidad espiritualista de los sabios, políticos y literatos españoles contemporáneos: Maeztu, Morente, García Sanchiz, Insúa, Serna, etc.

Pero, ¡paradoja singular! existe una clase social en el mundo, jerarquizada por la sencillez y profundidad de su entusiasmo religioso: la marina española.

El dramatismo del riesgo, la soledad del abismo y la infinita inmensidad, expresión de la omnipotencia del Creador hacen a los de esa sacrificada profesión solidarios fervientes de la realidad sobrenatural.

En el arco iris de la bonanza o en la escalofriante grandeza de las furias desatadas siente el marino la sedosa mano de una dulce y riente figura celestial. Es la Virgen del Carmen.

Hónrase CIABOGA incorporando hoy a la lista de sus habituales colaboradores la firma del distinguido sacerdote de Legazpia, don Ignacio de Arzamendi: docto literato y entusiasta y tenaz investigador de temas históricos del País Vasco. Especialmente encariñado con las figuras, históricamente gigantes, de los Oquendo, dedica su primer trabajo en nuestra revista al gran Almirante donostiarra, D. Antonio. No hemos de alabar nosotros ni el mérito de la factura literaria del mismo, ni su sobria amenidad ni lo oportuno del tema; que es a nuestros inteligentes lectores a quienes compete hacerlo. Quede sólo a nuestro cargo recordar que D. Ignacio de Arzamendi —culto conferenciante, también— es autor de una documentada biografía de D. Miguel y D. Antonio de Oquendo, tan interesante literaria como históricamente, y resaltar lo justo y merecido de su triunfo en el concurso histórico de Oñate, lo mismo que las dos menciones honoríficas obtenidas en Bilbao, el año pasado, en un certamen periodístico.

Su influjo en el ser y vivir constituye la forma más gozosa de la serenidad en los trances más peliagudos de su ardida carrera.

De esa devoción nace el heroísmo característico de todas las figuras cumbres de la Marina.

En ese sentido adquiere un relieve

extraordinario el donostiarra más excelso en los fastos de la historia marinera guipuzcoana.

El almirante general de la armada real del Mar Océano, don Antonio de Oquendo Zandategui (cuya vida y milagros pronto saldrá a luz) acreditó a través de cuarenta años de vida marinera su

TRANSPORTES A DOMICILIO CON LAS PRINCIPALES CAPITALES
DE LA PENINSULA Y BALEARES

ALMACENES:
San Bartolomé, 55
Juan de Bilbao, 12

Agencia ICART

Sucesor: ANTONIO SALDIAS GARCIA

Teléfono 16215
Telegramas:
«SALGARCIA»

Oficinas: Alameda Calvo Sotelo, 11 bajo

SAN SEBASTIAN



Oquendo en Las Dunas
(Fragmento de un cuadro de Hombrados Oñativia)

heroica personalidad, glorificada en cientos de combates victoriosos por la íntima raigambre de su devoción a la Santísima Virgen del Carmen.

Se conserva en el convento de P. P. Benedictinos de Lazcano — primitivamente de P. P. Carmelitas— fundado por la esposa de Oquendo, Doña María de Lazcano, una imagen de la Patrona del Carmelo, compañera y testigo fiel de todos sus hechos.

Bonita escultura de unos tres cuartos de alto, tiene fama de milagrosa. Y no es para menos.

Cuenta la tradición que hallándose Oquendo en el fragor del combate, amenazado por las lluvias de balas enemigas, una fuerza secreta neutralizaba la eficacia de las mismas, o le inmunizaba, desviándolas en alto con la descripción de una parábola a la altura de su cabeza en forma de arco protector.

¡Símil interesante, sinónimo de la correspondencia graciosa de la benditísima Señora del Carmen a las continuas demostraciones de cariño y devoción del hijo que siempre vivió en Ella su escudo y protección!

En esta hora vesperal del octavo centenario de la Carta Magna de la ciudad de San Sebastián, séanos permitido invocar la memoria del donostiarra Oquendo que, *cual ninguno*, personalizó y encumbrió la excelencia de las virtudes inmortalizadas por el fuero de repoblación de Sancho el Sabio.

Sus gestas incommensurables esperan de la ciudad natal que él tanto amó, el justo homenaje de reconocimiento por medio de la difusión de su biografía, aquí el concurso histórico, al par que los del fuero, historia de San Sebastián y de su prebostazgo. Sus hazañas merecieron el ditirambo de todos los historiadores. Para el Dr. Lope de Icasti, Oquendo es uno de los mayores capitanes, más arriesgados, valerosos y peritos en la marinería que ha visto la Monarquía de España.

Según el P. Henao, es un héroe de primera magnitud; para Vivanco, un gran soldado y marino, prez de la nación vizcaína.

El gran historiógrafo, recientemente fallecido, don Antonio Ballesteros, le califica como héroe del mar. Fué el general Oquendo, en concepto del docto Camino, un hombre célebre, digno de compararse con los más esclarecidos héroes que hicieron prodigios de valor en el teatro de los mares.

Don Antonio de Oquendo fué, pues, un héroe casi de leyenda, pero, por cima de todo, un devoto predilecto de la Virgen Patrona de los marinos.

IGNACIO DE ARZAMENDI.

Compañía LOPE DE VEGA

Galardonada con los premios
Nacionales de Teatro 1947 y 1948

Presenta a

CARLOS LEMOS

(Premio Nacional de interpretación 1948)

con

CONCHITA MONTIJANO

ALFONSO MUÑOZ

M.^a ASUNCION BALAGUER

Bajo la dirección de

JOSE TAMAYO

en su

Despedida de España
ante su gira hacia América

actúa en el

Teatro Principal

La mejor Compañía

Con las mejores obras

Fué Pedreña, también, quien se lo adjudicó en 1948

Pero en la regata, que se efectuó en La Coruña, no tomó parte ninguna tripulación guipuzcoana ni vizcaína.

El de este año se celebrará en La Concha el 25 de Septiembre

El campeonato nacional de traineras —como si dijéramos, el peso pesado del remo— tuvo por escenario en 1948 la bahía de La Coruña.

El acontecimiento se efectuó el domingo 26 de Agosto.

No concurrió al campeonato del año pasado ninguna tripulación guipuzcoana ni vizcaína. Habíanse inscripto únicamente, Pedreña, Peñacastillo, La Coruña y San Pedro de Visma.

Cuatro fueron, pues, las embarcaciones en pugna. La regata fué presenciada por un gentío considerable.

A la una y media se dió la salida a las cuatro traineras.

No fué muy espectacular el instante de la partida. Sin embargo, Pedreña puso en evidencia su clase, su experiencia y su preparación al aprovechar eficazmente las primeras olas favorables. Y, desde el momento inicial, tomó el mando del grupo de las cuatro embarcaciones.

A muy escasa distancia —aún menos que un cuarto de trainera— seguíale la de San Pedro de Visma.



José Bedia, patrón de Pedreña.

Seguían después, sucesivamente, la de la Sociedad «Neptuno» (representativa de La Coruña) y Peñacastillo.

Camino de la baliza para el primer viraje continuaron las cuatro en el orden citado. Y fué Pedreña la primera en efectuar la primera ciaboga, apretada y rápida.

San Pedro de Visma, segunda en hacer el viraje primero, hizolo más torpemente, perdiendo bastantes segundos, que aprovechó Pedreña para adelantarse.

La primera ciaboga efectuáronla La Coruña y Peñacastillo por el orden citado.

El Material Industrial

COMPANÍA ANONIMA

*Maquinaria - Herramientas y Accesorios - Transmisiones - Material para Contratistas
Instalaciones para agua, vapor y aire*

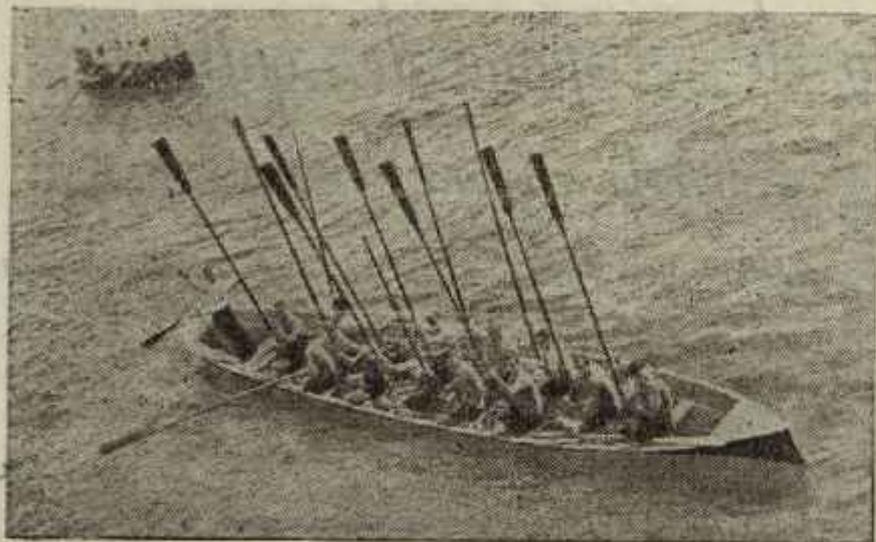
Miracruz, 1

Teléfono 10-328

Apartado 81

San Sebastián

¿Que quiere usted las mejores banderillas?... No deje de visitar el **OLIDEN**



La embarcación vencedora,
con el sobrante de su
energía, eleva los remos en
señal de triunfo.

Ya en la recta, Pedreña rué aumentando de manera considerable la distancia que había logrado sobre San Pedro de Visma. Como que llegó al segundo viraje con más de medio minuto de adelanto sobre su inmediato rival.

En aquel mismo momento un sensible percance —la rotura de uno de los soportes del fondo— obligó a Peñacastillo a abandonar la lucha, porque embarcaba gran cantidad de agua.

La lucha quedaba reducida a Pedreña, San Pedro de Visma y Neptuno (La Coruña), que por este orden fueron arribando a la baliza de término de regata.

He aquí los tiempos en que ésta fué realizada:

1.^a—Pedreña—21 m. 55 s. 2/5

2.^a—San Pedro de Visma—22 m. 57 s. 2/5.

3.^a—Neptuno (La Coruña)—23 m. 44 s.

Y del modo que refleja este sucinto reportaje fué proclamado campeón de España de traineras Pedreña en 1948.

El Campeonato Nacional de traineras del año en curso se celebra en San Sebastián el domingo 25 de Septiembre.

Garage Aracama

ESCUELA DE CHOFERES — ESTACION DE ENGRASE — VULCANIZADOS

AUTO GRUA PARA REMOLQUES

Aguirre Miramón, 6 y 7 - Teléfonos: Garage 13-9-88 - Domicilio 16-8-67

San Sebastián

El CAFE - BAR OLIDEN es el punto de reunión de los aficionados a las regatas

Otro título para «Ur-Kirolak»

Campeón de España de "outrigger" de ocho remeros

Félix Erdocia, el formidable atleta, siete veces campeón, se hace acreedor a la Medalla Deportiva



Félix Erdocia, siete veces campeón de España, a quien sería muy de justicia otorgar la Medalla Deportiva

Una nueva victoria que obliga al cronista a visitar en Esterlines, 5, el «submarino» donde «navegan» estos bravos deportistas que tan alto saben izar la bandera de su querida Donostia.

El ambiente no ha variado desde el año anterior, las mismas caras, rebosantes de sana alegría, bellas

canciones, finamente entonadas, y «cachuclas» succulentas para entrenamiento de las mandíbulas de estos mozállones, exponentes magníficos de una raza fuerte.

A la primera ojeada que doy al local, vislumbro la única diferencia, que estriba en una pequeña variante que ha sustrido el ángulo negativo, que el pasado año acusaba la vitrina principal de Trofeos, recargada por el último conquistado recientemente en Barcelona.

Para cumplir el «encarguito» del Director de nuestra Revista, me sitúo en la mesa de los «viejos» y al lado de uno de los campeones.

Este es Félix Erdocia, vasco clásico de atlética contextura, siete veces Campeón de España, deportista puro, amante fiel de su querida «Urki», para el que, en justicia, debe solicitarse la Medalla Deportiva para dar justo premio a sus muchos sacrificios en pro de nuestro viril deporte y al desinterés y caballerosidad en tantas ocasiones demostrados.

A mi primera pregunta, abre su sonrisa franca y alegre y se apresta a sacarme del compromiso.

Mientras saboreo la copa que me sirve el «abuelo» Lacoste, vieja gloria de esta Sociedad repleta de lauros, interrogo al «viejo» campeón.

—¿Contento, Félix?



LA EQUITATIVA

FUNDACION ROSILLO

COMPAÑIAS ANONIMAS DE SEGUROS

VIDA - Vida Entera - Mixtos
Término Fijo - Combinados
Rentas Vitalicias etc.

RIESGOS DIVERSOS.—Incen-
dios - Accidentes - Responsabili-
dad Civil-Robo-Transportes-etc.

Delegado para San Sebastián y su provincia
LUIS ZARATE AGUILERA
(Aprobado por la Dirección Gral. de Seguros)

EL OLIDEN es el café más concurrido por los amantes de la Bella Easo

—¡Encantado, chico, encantado! Doy por bien empleados nuestros esfuerzos y sacrificios por la alegría que para nosotros supone la entrega de un nuevo Trofeo a nuestra querida Ur Kiroiak.

—¿Qué tal fué la regata?

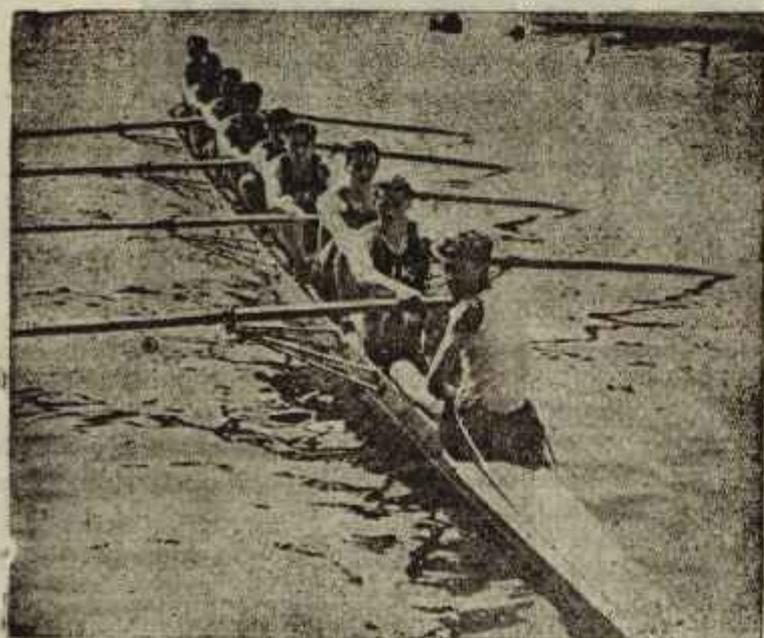
—Francamente, te diré que nuestra moral sufrió un rudo golpe al ver que nuestro equipo de 4 remeros, tantas veces campeón, entraba en segundo lugar en la báliza de llegada.

Por un momento tengo que suspender la «interwii» porque el amigo Julio Ituarte, otro de los «ases» del remo, está haciendo las cuentas de la

tas; a 19,50 por barba, y venga calderilla, que no hay cambios...

—¿Fué dura la lucha?

—Sobre los ochocientos mts, vimos premiado nuestro esfuerzo al ver que nuestra embarcación iba enseñando la popa a nuestro inmediato seguidor. El largo que llevábamos de ventaja al Club Náutico de Tarragona, después de esa lucha de media distancia, que es, donde normalmente se ventilan las regatas, no solamente mejoró nuestra moral, sino que la elevó, al extremo de aumentar la ventaja que culminó en catorce segundos, que significan dos y



El «outrigger» de ocho remeros y timonel de «Ur-Kiroiak», actualmente campeón de España. De delante a atrás: Carril (timonel), Sein, Sesé, Oronoz, Eguibar, Aldanondo, Goicoechea, Uranga y Erdocia.



comilona:

—¿Cuánto has pagado por la carne? ¿Y la cocina? etc., etc., que remata con un: Total 192 pesetas.

medio largos sobre el segundo clasificado que lo fué el citado Club de Tarragona, Campeón hasta entonces.

Sucursal
 Mayor, 15

GARIBAY, 32
Teléfono 1.71.28

PRESENTA LO MAS NUEVO

BISUTERIA-ARTICULOS PARA REGALOS

Bar RECALDE

Félix Pérez

Calle Nueva, 17 - Telf. 15719

San Sebastián



La embajada «urkirolak» en los recientes campeonatos de Barcelona. De izquierda a derecha: Sein, Goicoechea, Sesé, Uranga, Aldanondo, Eguibar, Erdocia y Oronoz. De rodillas: Manterola y Carril.—(Foto. Suarez. Barcelona)

ces imbatido en esta especialidad de «Outrigger» a ocho remeros.

—¿Quiénes fueron tus compañeros?

—¡Anota! Timonel, Ignacio Carril. Tripulantes: José Sein, Antonio Uranga, Juan Oronoz, Ignacio Eguibar, Fermín Aldanondo, José Luis Goicoechea, Juan Pello Sesé y un servidor.

Aprovecho la oportunidad que me brinda con su presencia el Presidente del «Urki», Don Luis Zubiarre, hijo de aquella vieja gloria remera que en vida se llamó Quirixo, para conocer su opinión sobre la regata de «Outrigger», a 4 cuatro remeros y timonel.

—¿Qué ocurrió en la de cuatro?

—Desde la salida, tomaron la delantera, y así marcharon hasta cuatrocientos mts. antes de la baliza de llegada. Sin que pudiéramos explicarnos, nuestros chicos quedaron rezagado.

—¿Anomalías?

—Sí, desde luego. A la llegada me enteré de que uno de nuestros hombres sufrió una insolación que le mermó facultades para efectuar con éxito el esfuerzo definitivo.

Una verdadera pena, ya que este incidente nos

priva de representar a España en el torneo que a la publicación de esta revista se habrá celebrado en Amsterdam.

Agradezco la gentileza de estos buenos amigos y me dirijo hacia la salida.

La pina escalera la remonto con esfuerzo y buscando apoyo en la barandilla de «chicote».

A la salida, el «michino» que también se llama «Urki», me despide con un maullido que me hace sospechar quiera decir:

—¿Será que el nuevo marino hacía cosas raras?

SABINO
S. S. Agosto 1949.

VINOS Y LICORES DE LAS
MARCAS MAS EXCELENTES



Bar - Restaurante
«FLORES»
JOSE LASARTE

Puerto, 21 y Angel, 6 - Teléfono 1-21-60
SAN SEBASTIAN



ANTONIO CORTA

Dice el patrón donostiarra...

Antonio Corta fué remero con Kiriko y Shoterocho

"Haremos todo lo que podamos... Pero Pedreña es muy fuerte, muy fuerte... Con los otros ya tenemos más confianza"...

Decidida por el «Esperanza» la tripulación en las regatas de la Concha de una tripulación donostiarra, pensóse primeramente, para patronearla, en Amado Inda, prestigioso hombre de mar, serio y técnico notable.

Pero en Inda se estrellaron las dificultades con que últimamente tuvieron que enfrentarse los técnicos y directivos del Club «koahkero». Inconvenientes de índole familiar, en contraposición de sus legítimos impulsos y deseos de amante entusiasta del «txoko» y del deporte del remo, impidieronle, finalmente, aceptar el puesto de la máxima responsabilidad en la trainera donostiarra, cuya construcción había se encargado a una importante factoría de Las Arenas.

Descartado Inda, se pensó en Antonio Corta Jáuregui (Pinchan), otro pescador que goza igualmente, en los medios profesionales de la ciudad de un sólido y merecido nombre de seriedad y competencia.

Aceptada la misión por Corta, a las órdenes de éste dieron principio, ya seriamente, el día 25 de Agosto los entrenamientos.

Corta —cuyo parecido físico con Atano III es notable— es un hombre sencillo, prototipo de la modestia y la bondad.

Al pedirle unas palabras para CIABOGA, accedió sin reservas ni trastienda.

—¿Le ha agradado la designación?

—Estoy satisfechísimo, y mi deseo e ilusión mayores serían traer el día 11 la bandera de honor a mi querido «txoko».

—Será usted donostiarra... ¿claro!

—Como si lo fuera. Aunque nací en Andoain, aquello fué una casualidad. Mis padres eran de San Sebastián y yo llevo toda la vida aquí. Tengo 43 años, aquí hice mi hogar y mis hijos donostiarras son también...

—Ese sobrenombre de «Pinchan», ¿tiene algún significado especial o curioso?

—No lo sé. A mi padre le llamaban así, ignoro por qué motivo. Y a mí me han seguido llamando...

—¿Le gusta el deporte del remo?

—¡Ya lo creo!

—¿Habrá remado mucho...

—¡Figúrese! Es mi profesión: remar y pescar. Con mi lancha pescó ahora chipirones...

(Quienes conocen bien a Corta me aseguran que es un verdadero as en la pesca del chipirón; pero él no le da importancia).

—Y como deporte, ¿ha practicado el remo también?

—Sí, señor. Remé con aquél gran patrón que fué «Kiriko»; yo era el más joven de los suplentes de su cuadrilla... También remé con Shoterocho. Y no solamente en traineras. He ganado varias veces en regatas de lanchas a dos remos.

—¿Ha sido alguna vez patrón de trainera?

—No. Nunca. Ahora, la primera vez...

—¿Satisfecho de sus remeros?

—Contento, sí; son muy buenos chicos y disciplinados, reman bien y ponen mucho empeño. Satisfecho... no sé; ya veremos al final...

—¿Puede decirme los nombres de sus muchachos?...

—Quince nos hemos entrenado: diez donostiarras; cuatro, de Orío, ya que ellos no salen este año; y uno, de San Juan... Apunte, si quiere... José Galdos, Juanito Lesártegui, Manuel Echeverría, Antonio Erdocia, Ramón Roteta, Anthon Jáuregui, Inocencio Echeverría, Manuel Ostolaza, José Mari Jáuregui, Agustín Blanco, Joaquín Fresnedo, Bautista Oñden Tolosa, Arturo Oñden Zaldúa, Joaquín Corta Emesábel y Luis Alcaraz. Probaremos en Bilbao una cuadrilla, a ver; y luego...

—¿Qué espera hacer en Bilbao?

—No sé, no sé... Allí estrenaremos trainera, también... Es difícil hacer un pronóstico; pero... Pedreña y Ciérvana son muy fuertes. A lo mejor... traemos un tercer puesto...

(En efecto, los donostiarras consiguieron un honroso y alentador tercer puesto en Portugalete, en lucha con Pedreña, Peñacastillo y Sesiao)

—Y... ¿en la Concha?

—Mejor es no hablar, ¿No le parece? Con la experiencia de Bilbao, ya más estudiada la cuadrilla y más seguros todos, y en nuestro propio pueblo... No sé, no sé... A lo mejor... Haremos todo lo que podamos... Pero Pedreña es muy fuerte, muy fuerte...

—Pero... ¿Y los otros?

—Con los otros... ya tenemos más confianza...

Un fuerte apretón de manos puso fin a aquella breve charla con el simpático Corta. Eran las 6 y media de la tarde vispera a la salida para Vizcaya. Y había que hacer todavía un último entrenamiento.

LUCIO ULIA

Ha batido todas las marcos...

Casa FERRER

En la venta a **PLAZOS** de toda clase de artículos a precios de **CONTADO**

Fuenterrabia, 40

SAN SEBASTIAN

ALMACEN DE NOVEDADES EN PAÑERIA FINA

Aldamar

DESPACHO: ALDAMAR, 2
(Esquina Reina Regente)

SAN SEBASTIAN
Teléfono 1-54-65

Pastelería Izar

ESPECIALIDAD EN CAMELOS Y BOMBONES FINOS

Mayor, 2

Teléfono 1-28-81

SAN SEBASTIAN

"El Parador de San Antonio"

HERNANI Teléfono 7326

BODAS -- BANQUETES -- FIESTAS FAMILIARES

BAR - RESTAURANTE

GURIA

(ALFREDO UBIERNA)

Domicilio social de «Donosti-Berri»

Orlamendi, 1

Teléfono 1-06-39

SAN SEBASTIAN

M. Olazola

MERCERIA

NOVEDADES - PERFUMERIA

Fuenterrabía, 52 - Teléfono 16.604

SAN SEBASTIAN



F. MATURANA

MATERIAL FOTOGRAFICO

TRABAJOS

PARA AFICIONADOS

HERNANI, 10

SAN SEBASTIAN

Estudio - Cine

Reportaje - Fotocopia

Especialidad en

Trabajos de aficionado

ARGAZKI

C. REMENTERIA

MATERIAL FOTOGRAFICO

Miracruz, 13

Teléfono 16.037

SAN SEBASTIAN

LOS DE TRINCHERPE

Interesantes manifestaciones del patrón, Antonio Isasa

La idea de la participación de Trincherpe en las regatas de la Concha nació en las pasadas fiestas del Carmen, patronales del populoso barrio. Pero es probable que no hubiese pasado de idea de no haberla patrocinado con el empuje animoso y tenaz que pone en todos sus propósitos nuestro querido «lagun-zar» de la calle de los Esterlines, José Garín, el popular «Joshé Lentes», hoy propietario del conocido Bar Caserio, de Trincherpe.

Este establecimiento es donde tiene su domicilio el «C. D. Trincherpe» poseedor, hace años, de un notable equipo de fútbol, de donde salieron «Chos», Del Río, Santos, etc., que luego remontaron el vuelo; cuya es la pareja campeona de España en pelota a mano —Orbegozo e Inziarte—, así como también la vencedora en el torneo de mus del bar «Iruña», de San Sebastián, en 1947: Aramburu y Lazcano.

Trincherpe —el Trincherpe popular, tan humilde como entusiasta— secundó elogiadamente el simpático gesto de Garín. Armadores, exportadores y otros fuertes industriales del barrio han ofrecido, también, su eficaz concurso material para la simpática iniciativa.

Antonio Isasa Echeveste, de 45 años y natural de San Pedro, fué designado patrón. Fué remero con la cuadrilla de Alta Manuel ganadora de seis banderas en la bahía donostiarra. Conocido por el sobrenombre familiar de «Kashka» (en que ha quedado el primitivo «Kashka-zuri» a causa de su cabello pronunciadamente rubio), es el cuarto hijo de una familia de pescadores. Su padre, Gregorio «Gorriya» (por su tez encarnada), trabajó muchos años en Casa Mercader. Su hermano Félix era un famoso pelotari palista, «Pasey», fallecido durante la pasada guerra civil.

Hemos visitado a Antonio Isasa; hombre de pocas palabras, un tanto retraído, sombrío y brusco, pero agradable, educado y claro.

- ¿Cuándo empezaron los entrenamientos?
- El 25 de Agosto, alternando con dos traineras viejas.
- ¿Buenos tiempos en esos ensayos?
- Hemos tenido casi siempre mala mar y no ha sido posible apreciar esos tiempos.
- ¿Con qué embarcación regatearán en la Concha?
- Con una que estaban haciendo en Orto para el «Loyalatarras». Como ellos no la necesitan, nos la cedieron el domingo anterior a las regatas.
- ¿Son de Trincherpe todos su remeros?
- Salvo tres —Gabino Otazo, Sabino Vergara y Tiburcio Goicoechea— y yo, todos los demás sí. Y todos, jóvenes menos Otazo, que tiene 40 años y corrió conmigo en la cuadrilla de Alta Manuel.
- ¿Qué piensa Alta Manuel de esta simpática aventura de Trincherpe?
- Le parece bien. A él también le hubiera gustado salir. Tiene bastantes años, pero creo que todavía haría buen papel. Un sobrino suyo, José Arrillaga, figura en nuestra



Antonio Isasa conversa con el director de CIABOGA sobre los temas a que se refiere el presente reportaje. (Foto, R. Valverde—Pasajes).

cuadrilla; y un nieto, Dionisio Arrillaga, hubiera figurado también, de no haber perdido el brazo izquierdo, hace quince días, en accidente.

—¿Los nombres de los demás?

—Pues... Víctor Sarasola, José Cruz Elósegui, Esteban y Joaquín Sagarzazu, Sabino Vergara, Aniceto Urresti, José González, Fermín Martierena, Antonio Arrieta, Santiago Eizaguirre, José M.^o Lopetegui y mi sobrino Antonio Isasa.

Hombre resuelto y enérgico, no ignora Isasa en qué empresa se ha metido —nada menos que suceder a Alta Manuel— y pone en su cometido los cinco sentidos. Tras una pausa, le preguntamos:

—¿Se presentará Trincherpe al Campeonato de España?

—Si quedamos bien en la Concha, sí.

—¿Qué le ha parecido la actuación de los donostiarra en Bilbao?

—No esta mal, no está mal...

Como hace calor, se pone al hombro su chaqueta gris. Sus muchachos y él disponenase a tomar el «safari-merienda» de los días de entrenamiento en el Bar Caserio, diligente y esmeradamente servidos por el propio «Joshé Lentes», verdadero promotor de la participación de Trincherpe en las regatas de este año.

LUIS UREÑA

Bodega Beartzana

SE SIRVEN BOCADILLOS Y MERIENDAS

EUSKALERRIA, 1, BODEGA

TELEFONO 14159

SAN SEBASTIAN

Sólo por diez segundos...

Bayona venció a San Sebastián, en 1891 :-:

Los donostiarros, patroneados por Luis Carril, tripulaban la trainera «San José»



LUIS CARRIL. famoso patrón donostiarra

En 1875 se constituyó en Bayona una Sociedad náutica que de día en día fué tomando gran desarrollo, llegando en 1891 a contar con gran número de socios. Se denominaba «Societé Nautique de Bayonne».

Esta Sociedad organizaba todos los veranos interesantes regatas de balandros, botes y también de lanchas pertenecientes a buques anclados en aquel puerto.

En 1891 y con el fin de atraerse a los remeros donostiarros — reciente todavía la resonante victoria de Carril sobre Ondárroa— destinó un premio en metálico de bastante importancia para la trainera vencedora.

Hechas las oportunas gestiones cerca de nuestros remeros, éstos aceptaron en principio la invitación, aunque imponiendo las siguientes condiciones:

- 1.ª Las traineras tenían que haber sido construídas lo menos con tres meses de anticipación y haber hecho servicio de pesca.
- 2.ª Debían ser tripuladas por 12 remeros y el patrón, no debiendo tener longitud mayor que 12 metros.
- 3.ª El trayecto sería de unos 3.000 metros aproximadamente, de-

NUEVA UNION VIDRIERA

JOSE ECHEVESTE Y COMPAÑÍA

Almacén de vidrios planos impresos, estriados, baldosas, prismáticos, pavés, etc.-Tuberías de hierro forjado para agua, gas y vapor.-Grifería.-Hierro fundido Pizarra para cubiertas.-Artículos para saneamiento.-Chapas de hierro, zinc y plomo y todo lo concerniente a hojalateros y vidrieros.

La casa más importante en los artículos que se detallan

OFICINAS Y ALMACENES
Hermanos Iurrino, 7 y Vergara, 17 y 19

Telfs. Oficinas 1-05-45 - Almacenes 1-22-55 - Apartado 114
SAN SEBASTIAN

biendo darse dos vueltas.

4.ª Cada embarcación debía tener su baliza en la primera vuelta, si no pasaran de seis las que tomaran parte (pues no podían establecerse más de seis balizas); a la segunda vuelta habría sólo tres balizas.

Estas condiciones fueron aceptadas.

Las regatas anunciáronse para el domingo 5 de Julio.

Nuestros marinos llegaron a Bayona el mismo domingo, a las 9 de la mañana, siendo recibidos en la estación por una comisión de la Sociedad.

Desde la estación, Carril y sus «chicos» se dirigieron a almorzar, saliendo luego, a las diez y media, a conocer el trayecto de la regata. Un gran gentío presenció las pruebas, llamando la atención nuestros remeros por su boga clásica y eficaz.

Tres iban a ser las traineras en lucha: Bayona, San Juan de Luz y San Sebastián.

Los remeros de San Juan de Luz, que iban dispuestos a llevarse el primer premio —según se decía— llegaron a Bayona en el mismo tren que los donostiarras, no efectuando prueba alguna; únicamente el patrón, acompañado de un miembro de la Sociedad, recorrió el trayecto.

A la una se presentaron en la tribuna presidencial los señores Douxous (el prefecto), el alcalde de Bayona y las demás autoridades.

La banda del Regimiento de guarnición en la localidad dió la señal del principio de la fiesta con sus acordes.

Actuaba de juez de salida y de llegada D. Luis Oyarzun. Y componían el Jurado, con el referido señor Oyarzun, los capitanes de la marina mercante, Legas y Daguerre.

Antes que la de traineras, efectuáronse otras regatas de balandros, botes y lanchas.

En la de traineras, que era la quinta, tomaban parte las siguientes embarcaciones:

«Cécile», de San Juan de Luz, patroneada por Errecarte; «San José», de San Sebastián, patroneada por Carril, y «Lapurdam», de Bayona, mandada por Pelot.

Al ponerse en fila las tres, se hicieron algunas apuestas de doble a sencillo a favor de los donostiarras.

La «San José» iba en medio, teniendo a su derecha a la de San Juan de Luz.

La salida se dió a las 4 y un minuto y 40 segundos.

Al pasar por delante del Jurado, las tres embarcaciones iban juntas.

A los 350 metros—la regata era a dos vueltas de 1.500—seguían juntas la donostiarra y la de San Juan de Luz; la otra, a una media trainera, detrás.

A los 1.450 metros aproximadamente se vió cómo la trainera de San Juan de Luz se echaba encima de la «San José», impidiéndola el paso y chocando los remos de ambas.

Llamaba la atención del Jurado que los de San Juan de Luz, en vez de dirigirse a la baliza que les correspondía, iban en dirección de la correspondiente a los donostiarras.

La trainera de Bayona, que recobró el terreno perdido al principio, dió vuelta a la baliza al mismo tiempo que la de San Sebastián a las 4 y 10.

La lucha se mantuvo después entre donostiarras y bayoneses. Los de San Juan de Luz se rezagaron bastante.

A los 2.300 metros, Bayona llevaba media lancha de ventaja, que conservó al acercarse a la última baliza, ganando finalmente por 10 segundos.

San Juan de Luz se retiró antes de concluir la regata.

La «Lapurdam» hizo los 3.000 metros en 15 m. 45; la «San José», en 15 m. 55.

La trainera vencedora era sumamente ligera, de forma de canoa y sin quilla, circunstancia que le hacía doblar las balizas con una facilidad asombrosa.

A esto y a la insistencia de los de San Juan de Luz de desviar a nuestros remeros de su camino —obligándoles a tomar precauciones para evitar el abordaje— se debió su derrota, que fué, de todos modos, honrosísima.

...SMPRE TRIUNFARA:

1 PLUVIA X

Lola, 6 SAN SEBASTIAN

La mejor fábrica y
de gabardinas y
trincheras de España

Ventas por mayor

Traineras, patrones y colores de la regata del 4 de Septiembre

PRIMERA TANDA

PUEBLOS	TRAINERAS	COLORES	PATRONES
SUSTAO	Begoña-Iso Ama	Azul cielo	Juan Sarriá
PEDREÑA	Cintabrita	Cuero	José Bedia
TRINCHERPE	Maria Teresa	Morada.	Antonio Isan

DETALLES PARESPECTADOR

Los premios oficiales de esta regata son:
1.º — Bandera de honor y 25,000 pesetas.
2.º — 15,000 pesetas.
3.º — 7,000 pesetas.
4.º — 3,000 pesetas.

El peso mínimo de las traineras es de 10 kilogramos.

En la regata del día 11 participarán tripulaciones que lo hicieron en la primera y en la tanda respectivamente en el orden de letras, cambiado. Es decir, que en la segunda prueba, la primera regatearán en primer lugar, lo harán en el segundo, y así sucesivamente.

Caso de ser seis las traineras participantes en cada tanda, el cambio de banderas para la prueba del domingo se realizará así: la 1.ª y la 2.ª permearán, quedando la 2.ª en su primer lugar y la 1.ª en su segundo.

Las banderas se sortearán media hora antes del comienzo de la primera regata.

Esta dará comienzo a las doce. Inmediatamente después, la segunda.

GABARDINAS

TRINCHERAS

TRAJES

CAMISAS

CORBATAS

AMERICANAS

PANTALONES

CONFECIONES

Corladores especializados sobre ida

Sección especial de modelos para sillas

Confecciones para niños; enorme riado

Abastecedores de los Ayuntamientos y Diputación

Traineras, patrones y colores de la regata del 4 de Septiembre

SEGUNDA TANDA

PUEBLOS	TRAINERAS	COLORES	PATRONES
PEÑACASTILLO	Peñacastillo	Rosa	Angel Santamaría
SAN SEBASTIAN	San Vicente	Blanco	Antonio Corta
FUENTERRABIA	Ama Casdálape-Iso	Verde	Bernardo Esluayen

Academia Mercantil

Remigio Peña

Garibay, 6, 1.º

Teléfono 1-33-49

SAN SEBASTIAN

TALLERES MECANICOS

Santiago Andrés

Calderería - Ajustaje
Soldadura autógena y eléctrica

Calle Mari, 1

Teléfono 1-16-01

SAN SEBASTIAN

TALLER DE VULCANIZACION

V. MORAN

Especialidad en reparación de cubiertas.-Vulcanización de cámaras y cubiertas de automóvil. Recauchutados.-Colocación de pavimentos de goma de todas clases en suelos y mostradores. Rayado de neumáticos.

Isabel la Católica, 11

Teléfono 1-32-83

SAN SEBASTIAN

Restauradora para Hoteles, Cafés y Bares
Platería, Cristal, Porcelana y Vajillas de
Plata - Replateados y Decoración.
Cristal irrompible.

BUENECHA y HERNANDO

Concesionarios de la Fábrica de Cubiertos de Guernica

Narrica, 12 SAN SEBASTIAN Telf. 1-18-00

SASTRERIA Y CAMISERIA
ESPECIALIDAD EN UNIFORMES

HIJOS DE ENRIQUE

PEREZ EGEA

LANERIA - JERSEYS - GABARDINAS - TRINCHERAS
CORBATAS - BOINAS - CINTURONES - ETC.

SAN SEBASTIAN

ALAMEDA DE CALVO SOTELO, 8

EIBAR

TOLOSA

¡A comer! ¡A comer! ¡A comer!

después de las regatas en el

Bodegón Aitzgorri

Y quedará plenamente satisfecho

Y después de comer... saboree el
exquisito café que le servirán en
el BAR, donde, además, pueden
servirle los LICORES más acre-
ditados.

¡No deje de visitarlo!

Usandizaga, 22

Teléfono 1-05-09

SAN SEBASTIAN

Un desdichado episodio de regatas

¡Aquel tolete que se le saltó a "Chapas" en 1921!...

Pero la bandera, que pudo ser para Ancho, se la llevó la tripulación de S. Pedro y S. Juan combinada



La trainera
«Lagun Ederrak» de Ancho,
protagonista del episodio
a que se refiere el presente
reportaje

Elo ocurrió en 1921 y fué uno de tantos episodios marítimo - deportivos que dan salsa y valor anecdótico a las tradicionales regatas de traineras de San Sebastián.

Animado Pasajes Ancho por el discreto papel realizado en 1918 —liza en la que consiguió un honroso cuarto lugar, sólo a 26 segundos del vencedor— decidió tomar parte en las que se anunciaron para tres años más tarde.

Habíanse inscripto para aquellas regatas las embarcaciones de Orio (trainera «San Nicolás», patrón Tiburcio Marticorena), S. Pedro y S. Juan, unidas (trainera «La Unión», patrón Manuel Arrillaga), San Sebastián (trainera «Ntra. Sra. del Carmen», patrón Sotero Vaqueriza), Guetaria, («Cantabria», patrón Segundo Uranga), Zumaya, «trainera «San Telmo», patrón José Aldalur) y Fuenterrabía, («Ondarrabitarra», patrón Ramón Lecuona).

Pasajes Ancho decidió medirse con aquellas «tropas» formidables, presentando al efecto una, al mando de Julián Elizalde, que había de correr en la trainera «Lagun Ederrak». Tripulación eminentemente anchotarra sólo reforzada con cuatro hombres de San Pedro.

Las siete embarcaciones habían de correr en dos tandas, interviniendo en la primera «La Unión», «Cantabria» y «Lagun Ederrak».

Se dió la salida y todo se deslizó normalmente durante los primeros momentos.

«Cantabria» y «La Unión» reñían dura pelea, pero los de Ancho consiguieron adelantarse a sus dos rivales, bien dirigidos y bogando espléndidamente.

Todavía había mucho que remar, pero la lucha llevaba las trazas más optimistas para los de Ancho.

En esto, saltó uno de los toletes de la lancha anchotarra, originándose en ella el natural desbarajuste... Guetaria y S. Pedro y San Juan unidos le alcanzaron, dejándole luego atrás...

Efectuados en la embarcación averiada los cambios y maniobras que las circunstancias exigían y reanudada la marcha con redoblado esfuerzo, la «Lagun Ederrak» llegó a la meta, habiendo hecho el recorrido en 21,55 y con bastante mar. Fué la última clasificada de las siete traineras. De todas las maneras, la honra de llevarse la bandera fué para la tripulación combinada de los otros dos Pasajes, que corrió con la embarcación de Orio e hizo un tiempo de 20'6 4/5. Los de Orio con la «Unión» en 20'23 2/5.

También hubo una regata de consolación, ganada por los donostiarras (19'55 4/5) con la embarcación de Guetaria, sobre los guetariarras, que tripulaban la «Nuestra Señora del Carmen» (20'12 4/5).

Con Julián Elizalde de patrón, componían la tripulación de Ancho: Antonio Elizalde, fallecido ya; Pedro Anabitarte (Pedrocho), que también murió; José Miguel Sarriegui (Herrera), difunto igualmente; Germán Martínez, Jesús María Achucarro, José Gorostiaga (Padre), Elías Aramburu, (Chapas), Bautista del Puerto, Dámaso Oliveira, Fermín Isasa, Carlos Mendizábal, Isidoro Vega y Marcos Zubillaga.

El remero a quien se le rompió el tolete fué Elías Aramburu el popular «Chapas».

¿Qué hubiese ocurrido de no acaecer aquel sensible percance?

Pues... que a lo mejor conquista la representación traineril del distrito anchotarra la primera bandera de su historia remera; y una vez empezado el melón, ¡sabe Dios!... A lo mejor para estas fechas tiene en la vitrina más de media docena...

HOTEL PRINCIPE DE SABOYA

TELEFONOS Y BAÑOS PRIVADOS EN LAS HABITACIONES
SELECTISIMOS TES TODOS LOS DOMINGOS Y DIAS FESTIVOS

Teléfono 3250

SAN SEBASTIAN

Las regatas de la Concha en 1948

Fuenterrabía se adjudica espléndidamente su cuarta bandera Aunque Pedreña, en un alarde de preparación física y de amor propio, venció en la regata del segundo día.—Peñacastillo naufragó en la primera regata

Fuenterrabía, como —así, en síntesis— recordarán nuestros lectores, venció en las regatas celebradas el pasado Septiembre en la Concha, conquistando, con su triunfo, meritisimo, la cuarta bandera para su vitrina de honor.

Fuenterrabía ganó, en efecto; pero... ¿recuerdan los lectores las circunstancias en que se desarrolló la doble pugna de 1948 en nuestra bahía?

Por si tuviesen alguna duda, CIABOGA va a hacer seguidamente, con las notas de uno de sus redactores que vió y siguió de cerca las dos regatas, una breve reseña de las mismas.

Señalada para el domingo 5, el pésimo estado del tiempo y del mar decidieron al Jurado por el aplazamiento de la regata por 24 horas.

Tampoco amaneció muy bueno el lunes. Llovía —seguía lloviendo— a ratos y el mar estaba algo fuerte, si bien adecuado al estilo de las traineras. Decidióse, pues, su celebración.

Habíanse inscripto cuatro embarcaciones: las de Pedreña, Peñacastillo, Sestao y Fuenterrabía.

Pese al tiempo desagradable y dudoso, en cuanto se supo que la regata se celebraría, el público, siempre admirador entusiasta del viril espectáculo marino, corrió a ocupar sus habituales posiciones en los lugares estratégicos de costumbre.

Efectuado el oportuno sorteo, tocó a las traineras correr por los lugares siguientes: Baliza n.º 1, Sestao (distintivo morado; patrón, Alfredo Gutiérrez); baliza n.º 2, Fuenterrabía (verdes; patrón, Bernardo Elduayen); baliza n.º 3, Peñacastillo (camisetas rosa; patrón, Angel Santamaría); baliza n.º 4, Pedreña, (distintivo blanco; patrón, José Bedía.)

Félix Echart efectúa el disparo reglamentario y parten, con brioso impulso, las cuatro embarcaciones.

La «champa» inicial favorece a Pedreña, Peñacastillo y Fuenterrabía, Sestao pierde unos metros



FUENTERRABIA, instantes antes de dar comienzo la regata de honor en Septiembre del año pasado.

(Foto: Marín)

Vinos y Licores

Especialidad en vino blanco
para Bares

Hijos de F. Martínez

Despacho Central: Urbión, 82

Teléfono 10-8-86

SAN SEBASTIAN

¿Que quiere usted las mejores banderillas?... No deje de visitar el OLIDEN

al romper un remo uno de sus bogadores de babor; pero se recupera prontamente: consiguiendo antes de «puntas» alcanzar y aun rebasar a Peñacastillo.

Frente al Acuarium parece que Padreña, es quien manda el grupo. Pero pronto cambia la decoración, merced a la pericia de Elduayen en capear el fuerte N. O. No hay mar de fondo, pero el viento levanta agua y es preciso evitar que la embarcación se inunde.

El exceso de agua «encajada» hunde la proa de la trainera de Peñacastillo, haciéndola naufraga,



Ya iniciada la salida, Padreña ha conseguido una ligere ventaja sobre la trainera de Fuenterrabía.—(Foto: Marín)



Cerca de la barra, parece acentuarse la ventaja de pedreñeros sobre ondarrabitarras.—(Foto: Marín)

gar, apenas recorrida una milla.

El vapor «Grogortxu» recoge a los muchachos de Santa-maria y a éste.

Camino de la baliza de viraje marcha en primer término Fuenterrabía.

La ciaboga la efectúan los ondarrabitarras a los 12 m. y 40 segundos de la salida. Dos traineras después, Padreña. Más tarde, Sestaó.

Las 38 paladas por minuto que señalaba el ritmo de Fuenterrabía a la ida suben ahora a 40. Las 39 de Padreña se con-

TALLERES MECANICOS DE



JOAQUIN ISASA

Construcción y reparación de toda clase de maquinaria
Especialidad en máquinas de aglomerar ovoides y reductores de velocidad

San Francisco, 33

SAN SEBASTIAN

Teléfono 1-19-20

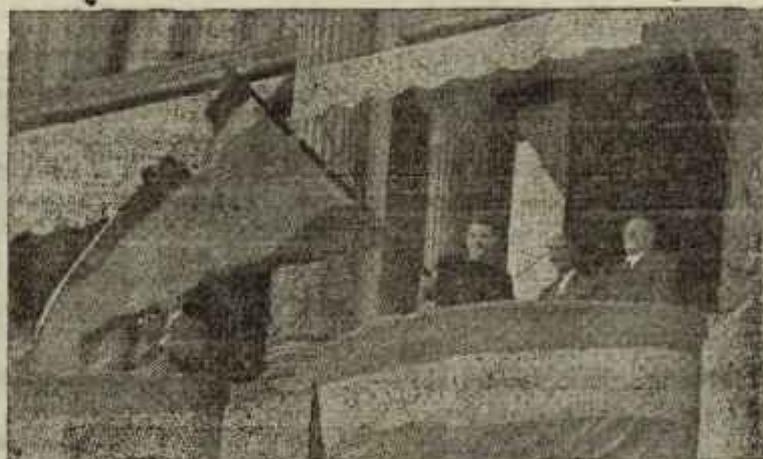
vierten al regreso en 37 y 38.

La regata está ya decidida. Bernardo conduce a sus hombres con extraordinaria maestría.

Bedia, ya en la bahía, obliga a sus remeros — espléndidamente preparados — a emplearse a fondo, consiguiendo reducir algo la ventaja que les lleva Fuenterrabía.

Llegados a la meta, el Jurado establece estos tiempos:

- 1.º Fuenterrabía 23 m. 38 s. 2/5
- 2.º Pedreña 24 m. 8 s. 3/5
- 3.º Sestao, 25 m. 18 s. 1/5



El patrón de Fuenterrabía, Bernardo Elduayen, hace ondear el trofeo de honor desde un balcón del Ayuntamiento. (Foto, Marín)

LA SEGUNDA

El domingo, 12 corrióse la segunda regata, dividida, a su vez, en dos partes: primera, Sestao-Peñacastillo, para disputarse el premio de consolación.

Fué una pelea emocionante desde el principio. Salieron bien ambas traineras e iniciaron en plena bahía un codo a codo niveladísimo.

Sestao adelantaba al adentrarse en el mar, aunque sin neta diferencia. La iba aumentando según ambas se aproximaban a las balizas de fuera. Al efectuarse la ciaboga, los cronómetros señalaban bastantes segundos de separación. Sestao tardó desde la salida, 11 m. 25 s. por 11 m. 35 s., sus rivales. Pero Peñacastillo no se daba por vencido. Aprovechando un pequeño percance de los vizcaínos — se rompió el sujetador de un tolete, cayendo un remo al agua — se puso a su nivel y hasta le adelantó algo.

Pero un esfuerzo desesperado de los otros sirvió para alcanzarles de nuevo, entablándose entre ambos rivales una lucha más que rabiosa, desesperada que se resolvió, finalmente, de este modo:

Sestao — 22 m. 51 s.

Peñacastillo — 22 m. 53 s. 2/5

* * *

Seguidamente se disputó la bandera de honor entre Pedreña y Fuenterrabía. Los ondarrabitarras realizaron

de salida una «champa» muy notable. La de sus rivales no lo fué tanto, si bien lucieron, también, su clase excepcional.

La recia fortaleza de los muchachos de Bedia impulsaba hábilmente a su trainera, adquiriendo alguna ventaja al cruzar la barra.

Ya camino de la baliza exterior, conservaba Pedreña el primer lugar. Pero los fronterizos remaban lo suficiente como para no rezagarse demasiado.

Los tiempos invertidos eran inferiores a los de la primera tanda. Diez segundos de ventaja entre Pedreña y Fuenterrabía; diferencia que se redujo por la magistral virada de Elduayen, sin bien, luego, una ola, formada por vaporcitos demasiado próximos, perjudicó considerablemente a los ondarrabitarras.

Pedreña aumentó su ventaja al doble. La gente temía fundadamente por la suerte de Fuenterrabía con respecto a la bandera.

Elduayen, ya en la bahía, exigió a sus remeros el máximo rendimiento, con el cual la ventaja adquirida hasta entonces por Pedreña no creció un segundo más. El cálculo del gran

Casa PACO

RESTAURANTE

Puerto, 10 - Teléfono 16378

SAN SEBASTIAN

¿Las mejores banderillas? Indudablemente en el Café - Bar OLIDEN

patrón guipuzcoano fué exacto. Los santanderinos ganarian la regata, pero de ningún modo podían reunir el margen requerido para llevarse el trofeo de honor.

He aquí los tiempos efectuados:

Pedreña — 21 m. 44 s. 2/5.

Fuenterrabía — 22 m. 1 s. 3/5.

CLASIFICACION GENERAL

1.º — Fuenterrabía — 45 m. 40 s.

2.º — Pedreña — 45 m. 53 s.

3.º — Sestao — 48 m. 9 s.

Peñacastillo no entraba en la clasificación por haberse retirado el primer día.

KASHKETAS

VINOS CASTILLO MONTEAGUDO
Herederos del MARQUES DE SAN ADRIAN

VENTA AL POR MAYOR Y MENOR

Calle 31 de Agosto, 17

SAN SEBASTIAN

Teléfono 10.434

EFFECTOS NAVALES - REDES - ARTICULOS DE PESCA - CORDELERIA

Oficinas y Despacho: Mayor, 8
Almacenes: Fermín Calbetón, 48



Depositarlo Exclusivo para
Guipúzcoa y Vizcaya
de redes Fabra y Coats

IMAZ Y BERRA

Sucesores de TOMAS LERCHUNDI

Teléfono 10.728

San Sebastián

En las próximas fiestas de San Mateo
para comer bien en LOGROÑO

Restaurante El Espalán

Propietario: ZACARIAS BEZARES

El más moderno y mejor situado
de la capital de la Rioja



Marqués de Vallejo, 19 - Tel, 17-40

(Junto al paseo del Espolón)

LO RECOMIENDAN TODOS
LOS QUE ENTIENDEN

Castro Urdiales, nuevo campeón de España

Pero Ciérvana -la revelación de la temporada y doble vencedor en Zarauz- vence al campeón nacional y conquista el Campeonato del Cantábrico

Va cundiendo la afición a las trainerillas, siendo ya numerosos los pueblos que incluyen una regata de esta clase de embarcaciones en los respectivos programas de fiestas.

La trainerilla —embarcación de breves dimensiones y de dotación reducida— está siendo muy discutida como elemento deportivo. ¿Favorece o perjudica al fomento del remo?

Nosotros creemos que le ha de beneficiar a la larga. La práctica metódica de la trainerilla, con la consiguiente celebración periódica de regatas, que estimule y premie el esfuerzo y mérito deportivos, ha de ir formando insensiblemente seleccio-

cional o el del Cantábrico, de traineras.

Esto, en lo referente al aspecto puramente deportivo de la cuestión. Porque las regatas de trainerillas no podrán nunca desbancar a las traineras ni arrebatarlas el cetro que tienen desde hace años como espectáculo de multitudes verdaderamente apasionante y sensacional.



La trainerilla «Santa María», de Ciérvana, ganadora de la bandera de honor en las regatas de Zarauz. (Polo, Mora-Zarauz)

nes de remeros que puedan representar a las respectivas localidades en las anuales y sensacionales pugnas de la Concha donostiarra, el Abra bilbaino, etc. o aquellas en las que, de un tiempo a esta parte, se viene ventilando el Campeonato Na-

cional o el del Cantábrico, de traineras.

Entre las varias competiciones de trainerillas celebradas últimamente en las provincias marítimas del Norte, destacan, por su importancia, las de Zarauz, Bilbao y Castro Urdiales.

Nueve embarcaciones concurren a las regatas de Zarauz, que tuvieron desarrollo los días 6 y 7 de Agosto: una de Pasajes de San Pedro; dos, de San Sebastián; dos, de Fuenterrabía, dos, de Sestao, y otras dos de Ciérvana.

De aquellas dos memorables jornadas destacó el triunfo de las dos trainerillas de Ciérvana, clasificadas en los dos primeros lugares: la «Santa María», patroneada por José Maruri, y la «Virgen del Puerto», dirigida por Marcelino González.

Una de las dos ondarrabitarras, la «Txampa», se clasificó tercera.

El último lugar de la clasificación, el

Electricidad  Guipuzcoana

Reparación de Aparatos Eléctricos — Instalación de Luz y Fuerza — Hornillos — Ventiladores — Termos Frigoríficos — Aparatos de Luz — Lámparas — Material Eléctrico

Mayor, 6

SAN SEBASTIAN

Teléfono 18987



Las dos tripulaciones de Ciérvana, con el director, de Propaganda, señor Rocamora, y otras autoridades. (Foto «Foto-Car».—Zarauz.)

9.º, lo ocupó la «Trincherpe» de Pasajes de San Pedro.

El 13 y el 14 de Agosto corriéronse en la ría bilbaína las dos regatas previstas para el Campeonato de España de trainerillas.

Seis aspirantes al preciado título: las dos de Ciérvana vencedoras en Zarauz; las dos de Sestao; una donostiarra y una de Castro Urdiales.

Esta fué la ganadora del Campeonato despues de una brillante final. El primer día, corriendo en la segunda tanda, llegó segunda, detrás de la «Virgen del Puerto».

El domingo 14, ésta y la de Castro libraron una enconadísima pelea, resuelta finalmente, como queda consignado, por la trainerilla montañesa.

La «Virgen del Puerto» perdió el Campeonato por sólo dos segundos.

La trainerilla donostiarra se clasificó en tercer lugar.

Como se recordará, el título del año pasado tenía lo Laredo. Castro logró en la regata de 1948 solamente un tercer puesto, detrás de Sestao.

Laredo no se presentó en 1949 a revalidar su título.

Finalmente, el 23 de Agosto se efectuó en aguas de Castro una interesante regata de trainerillas para la adjudicación del Campeo-

nato del Cantábrico de la especialidad.

Existía mucha expectación ante el duelo Castro-«Virgen del Puerto», pues, sin duda, tendrían ambas mucho interés en ventilar aquella apenas perceptible diferencia de los dos segundos del Campeonato de España.

En la regata de honor participaron, también, la otra embarcación de Ciérvana, «Santa María», y una de Peñacastillo.

La «Virgen del Puerto» bogó impetuosa y arrolladoramente desde el principio, colocándose en cabeza, posición que mantuvo durante todo el recorrido.

Ella efectuó en primer término la primera ciaboga, seguida de Castro, Peñacastillo y la otra de Ciérvana, «Santa María».

En el segundo viraje no varió la posición de las trainerillas.

La «Santa María» fué la más afectada por el Noroeste, llegando a la meta casi completamente anegada.

Los tiempos obtenidos fueron éstos:

1.º Ciérvana («Virgen del Puerto»): 15 m. 40 s. 4/5; 2.º Castro: 15 m. 49 s.; 3.º Peñacastillo: 16 m. 8 s.; 4.º Ciérvana («Santa María»): 16 m. 39 s.

Bogaron a las órdenes de Marcellino González los fremeros: Plácido La Quintana, Ambrosio Zorrilla, Jesús Rodríguez, Zacarías Lazcano, Ricardo Bañares y Fernando Tejada.

Almacenes GAY

Últimas novedades - Tejidos selectos

Peñaflorida, 1 - Teléfono 18845

SAN SEBASTIAN



Higinio Nicolás San Sebastián
(Foto F. Alloza-(Hue)va)

El navegante donostiarra que ha dado doce veces la vuelta al mundo

Le gustaron mucho Río de Janeiro, La Habana, Japón; pero —lo afirma rotundamente— ¡como Donostia no hay nada!

El ambiente simpático y acogedor de nuestras sociedades populares, se presta admirablemente para oír y relatar dichos y hechos extraños e ignorados que las más de las veces causan asombro y siempre grata sorpresa. En uno de estos templos del buen humor, mejor yantar y donde el sibiritismo del catador de la rica sidra adquiere caracteres de rito, escuché, no ha mucho, una conversación cuyo tema principal eran ¡cómo no! nuestras clásicas y tradicionales regatas de traineras.

Metidos de lleno los comensales, (pues comiendo estaban) en asuntos marítimos, pasó a segundo término la discusión traineril, para convertirse en una amenísima disertación a cargo de uno de los más asiduos a la sociedad de mi historia. La mayoría de los oyentes desconocía la vida marinera de nuestro hombre, que pronto acaparó la atención general, celebrando, con alegres manifestaciones, el sin fin de anécdotas con que iba salpicando su narración.

Propicia era la ocasión para traer a las páginas de CIABOGA la azarosa existencia del navegante donostiarra y no era cosa de desperdiciarla. Vencida la resistencia y dominada su modestia, pretendí interrogar a este Elcano easonense. Y digo pretendí, porque a poco, impulsado por sus recuerdos, bro-

taron en torrente infinidad de episodios, a cual más interesante, de los que fué protagonista las más de las veces y que ocurrieron en los más apartados rincones del mundo.

—Me llamo Higinio Nicolás San Sebastián. Tengo no sé cuántos años, nací en Donostía, soy radiotelegrafista y desde 1912, en que realicé mi primera travesía a Veracruz, a bordo del «Carlos V», cumpliendo el servicio militar, hasta que abandoné el «Cabo de Buena Esperanza», en 1944, donde era jefe radiotelegrafista, he dado la vuelta al mundo, unas 10 ó doce veces.

—¿Qué países ha visitado Vd. en tantos años de navegación?

Higinio Nicolás, de baja estatura pero recia contextura, sonríe socarronamente y me dice, con un leve tono de ironía:

—¿No sería mejor que me preguntara qué países NO he visitado? La contestación sería, sin duda, más breve.

En efecto: Nicolás lo ha visto todo, o casi todo. Desde Noruega al Cabo de Buena Esperanza; desde la Tierra de Fuego a Alaska, desde Filipinas a Vladivostok, ha recalado en la inmensa mayoría de los puertos del orbe.

Rememorando sus andanzas cuenta un gracioso

Bar - Restaurante URBIETA

Vda. de I. Mendiola

Especialidad en comidas - Servicio por cubiertos a la carta.
Vinos de Rioja - Café - Licores - Aperitivos de las mejores marcas.

Urbieta, 12 (Frente al M. de San Martín) Teléfono 12578

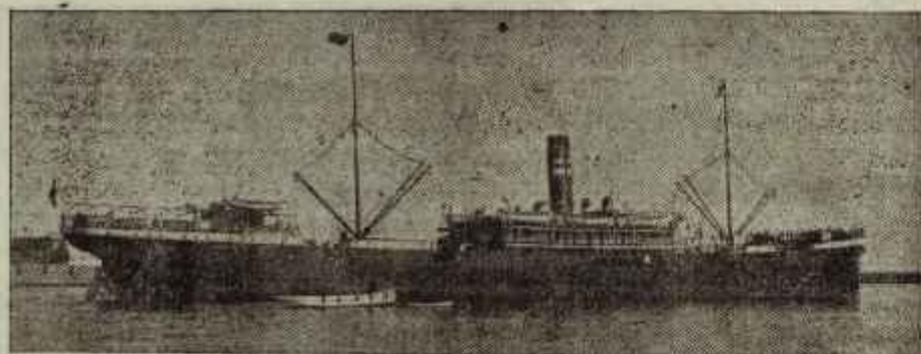
SAN SEBASTIAN

trance sucedido en Veracruz. —Habíamos llegado —dice— a bordo del «Carlos V», para defender los intereses de España, en ocasión de que Carranza y Pancho Villa andaban a la greña. Los norteamericanos verificaron un desembarco y, aunque la cosa andaba un poco movidita, nuestra vida se deslizaba tranquila. Pero un día, al llegar a bordo la Prensa, vimos, con asombro, una fotografía del «Carlos V» naufragado y toda su tripulación nadando a su alrededor, en competencia con los numerosos tiburones que pululan por aquellos lugares. La información aseguraba, muy seriecita, que el Comandante de nuestro buque, D. Salvador Buhigas, había sido conminado por el Jefe de la escuadra norteamericana, para que se retirara de la bahía, porque iba a bombardear Veracruz; y que ante la negativa de nuestro digno Comandante, que contestó que no obedecía más órdenes que las de su Rey, se vió en la necesidad de castigar tamaño acto de rebeldía y desecató disparándole unos cuantos cañonazos. El lance tuvo resonancia y hasta alguna repercusión en nuestra Patria; pero, aclarados los hechos, el «Carlos V»

pasaje y la tripulación. Yo debía efectuar ese viaje; pero, a última hora, recibí orden de quedarme en Cádiz, para trasbordar al «Antonio López y López» que hacía la línea de Filipinas, pero que en aquel entonces estaba destinado a repatriar tropas americanas que habían luchado en la primera guerra europea. En este viaje murieron más de 60 soldados de gripe. Era el famoso año en que una epidemia hizo estragos en todo el mundo...

—Recuerdo perfectamente mi viaje en el «Leonita» primer buque español propulsado a turbinas. Iba yo, a la vez que cumplía mi cometido, haciendo mi viaje de novios. La luna de miel fue interrumpida porque nos fuimos a pique a 100 millas del Cabo de San Vicente. A mi doblemente desesperado S. O. S. acudió un barco inglés, que llevaba naranjas y procedía de Valencia con destino a Glasgow. Allí terminó felizmente la aventura.

—Los años, que van imponiendo su peso inexorablemente, me fueron acercando al «txoko». Abandoné las grandes rutas. Reduje las singladuras. Y, finalmente, recalé aquí, para dedicarme a lo que para mí constituye una pasión: la radio. Muchas veces recogí S. O. S. angustiosos. Participé en salvamentos. Sufrí horribles temporales en Terranova y en el Golfo de Méjico...



El «Valbanera», que se hundió en las costas de Florida, con las 750 personas del pasaje y la tripulación.

siguió navegando todavía muchos años. Cuatro permanecí yo en él como cabo telegrafista.

—En la marina mercante presté servicio en el «Maldonado» buque uruguayo; en el «Istras», de bandera griega; en el «Martinique» francés. Estuve, también, enrolado en un barco de pabellón español, el «Pau Claris», que, por cierto, años antes fué el primer barco que burló el bloqueo durante la guerra de España contra los Estados Unidos. Pasé luego al «Isla de Panay» en el que hice dos veces la vuelta al mundo, saliendo por Suez y regresando por Panamá; embarqué, asimismo, en el «Torreblanca», de la Transmediterránea...

—Recuerdo la época en que viajé en el «Valbanera», que se hundió en las costas de la Florida, desapareciendo las 750 personas que componían el

Hace una pausa Higinio Nicolás, que aprovecho yo para decir que posee la Cruz del Mérito Naval, con distintivo rojo; la Medalla de Melilla, la de Africa y un sinfín de condecoraciones, testimonios preclaros de sus dilatadas andanzas, salpicaduras de algún acto heroico que calla modestamente.

En la mirada viva y penetrante de Higinio Nicolás se refleja la nostalgia de su vida viajera; y mientras apura el contenido de su vaso, que deposita, vació, encima de la mesa, con gesto pausado... le hago una última pregunta:

—«Diga, amigo Nicolás: ¿qué lugar del mundo le ha gustado más?» Sonríe, con franqueza, y se explica sin titubeos:

—¡San Sebastián, mi pueblo! ... También, Rio de Janeiro, La Habana, algo del Japón... pero, sobre todo San Sebastián. ¡Como Donostia no hay nada...!

Mendiz Mendi.

Una regata en la desembocadura del Bidasoa

Fue el domingo 18 de Octubre de 1891, en la desembocadura del Bidasoa.

Contendieron, en una distancia oscilante entre 6 y 7 millas, remeros de Irún y de Hendaya, atravesándose, en desafío, 1.000 pesetas.

Un gran gentío acudió a presenciar aquella

regata, contribuyendo poderosamente el buen tiempo al lucimiento de la fiesta.

Tripulaban la lancha de Irún: N. Gainza (patrón), Miguel Eizaguirre, Juan J. Guevara, José M. Aizpuru y Venancio Garvisu.

Y la francesa: Jean B. Ortet (patrón), J. Louis Ortet, Jean B. Vaulisun, Elie Vaulisun y Pierre Saucés.

A las 4 en punto salieron las lanchas desde frente al cuartel de Plai-aundi, directamente a las respectivas balizas, que estaban colocadas cerca de la costa de Ondarraitz, volviendo al punto de salida.

Vencieron los de Hendaya, que invirtieron 17 minutos 2 segundos.

Treinta y dos segundos después llegaron los iruneses. Unas tres lanchas de diferencia.

Provisiones de buques

Evaristo Aizpuru



Mari, 11 (Accesorio)

Teléfono 1-20-40

San Sebastián



Sucursal: PASAJES SAN PEDRO
Calle del General Mola, 49
Teléfono 5066

José Gros y Erquicia

ALCOHOLES

Teléfono 10.663

SAN SEBASTIAN

Bodegas Múgica

Almacén de vinos, licores y vermouths

SERVICIO A DOMICILIO

Usandizaga, 15

Teléfono 1-33-40

SAN SEBASTIAN



J. MOCOROA

«CASA DE VERDADERA GARANTIA»

CONCESIONARIA POR EL MINISTERIO DE AGRICULTURA
PARA EL CULTIVO Y VENTA DE SEMILLAS SELECCIONADAS

Proveedores de Sindicatos, Asociaciones y Centros Agrícolas

DIRECCION PARA PEDIDOS:

APARTADO CORREOS, 143 - TEL. 10889 - Telegramas SELECCION

Aldamar, 6
SAN SEBASTIAN

Restorán de

V. IRIZAR



Servicio a la Carta
y Menú por acreditado jefe de cocina

CAFE EXPRES



Fermin Calbetón, 17 - Teléfono 15.853

SAN SEBASTIAN

Francisco Lasa Antia

Casa Fundada en 1900

Talleres LASA

Construcción y Reparación de toda clase de Maquina-
ria. Especialidad en Hornos y Maquinaria de Panade-
ría. Lagares y Tritadoras para la elaboración de Si-
dras. Maquinaria moderna para el tallado de Engranajes



Telefonos:

Talleres: 10253 - Domicilio: 17588



San Francisco, 56

SAN SEBASTIAN

Almacenes de Paquetería



Exclusivas "Tridente"

M. D. Artola

Géneros de punto - Medias finas - Lanas para labores

Severino Sosaola, 10 - Teléfono 17955

San Sebastián



*He ahorrado mucho dinero...
cosiendo siempre mi ropa.*



¡Es verdad! Siempre fué
muy mujer de su casa y muy
hacendosa. Ayudó mucho a
sacar adelante su hogar, co-
siendo no solamente su ropa,
sino también la de sus hijos.

ALFA
Máquinas de coser y bordar

FÁBRICAS EN EIBAR Y ZARAUZ - CASA CENTRAL EN EIBAR (ESPAÑA)